

2012



أخبار
NEWS

المنامة عاصمة الثقافة العربية
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



DESIGN

التصميم هو الفرصة لإكمال الحكاية.. وليس لمجرد التحصيل والتلخيص

“Design is an opportunity to continue telling the story, not just to sum everything up.”

TATE LINDEN

تصميم
DESIGN

المنامة عاصمة الثقافة العربية

عاصمة الثقافة... تقدم «تصميم» في شهرها الثالث وترصد أهم البصمات مع رواد التصميم محلياً وعالمياً

«المنامة.. عاصمة للثقافة العربية» تستمر في العطاء الثقافي في شهرها الثالث «شهر تصميم»، حيث تركز فيه على أهم الإنجازات والمشاهد التي قدمها أخصائيو التصميم في مجالات مختلفة حول العالم، وتهيئ عدة مساحات حول المنامة تتمثل بمعارض، مناقشات، محاضرات، ورش عمل ونماذج إبداعية أدرجت خصيصاً لعرض أهم التصميم المعتمدة من قبل الخبراء في هذا المجال، وتضفي بعداً بصرياً جمالياً يتعاطى مع مختلف الابتكارات والفنون.

وتستقطب المنامة رواد التصميم على النطاقين المحلي والدولي، وتهيئ لهم الفرص لتبادل الخبرة والتجربة، وتخلق فضاءً مغايراً لاستعراض الأوجه التخصصية المختلفة في مجال التصميم والتي تتفرع إلى: التصميم الداخلي، التصميم الجرافيكي، تصميم الأزياء، المجوهرات، السيراميك والتصوير الفوتوغرافي، لتقديم ملتقى لجميع الفئات والأطياف من مختلف البقاع عبر العديد من المعارض أهمها الذي ينفرد على مساحة ٤٠ قدفاً، ومقهى (سكّة). وتتيح العاصمة للمشاركين التعرف على تاريخ المنامة في التصميم وأهم البصمات التي تركتها من خلال المنجزات والأعمال التراثية القديمة وصولاً إلى أهم الأعمال المعاصرة والحديثة، وتعكس مدى تأثرها بالحقب والحضارات وحتى الديانات التي مرّت على أرض دلمون، ليضيف هذا التعدد والتنوع الفكري لمسة تتميز بها المنامة في احتفائها الثقافي.

Manama, Capital of Arab Culture Hosts Local and International Designers

In line with the programme of the Bahrain Ministry of Culture, March, the month of design, will see Manama hosting local, regional and international designers who will share their work and experiences in an enticing dialogue reflecting culture and diversity..

Specially designed and purpose-built for March audiences, 40 Foot, Manama's newest venue, will showcase inventive installations, exhibitions, talks and shows by the creative designers invited to participate. Visitors will enjoy a singular experience within the context of design wherein all their senses will be engaged by the different features of 40 Foot. An open space, its many features include art installations by contemporary Arab designers and artists, most of which will be presented in Bahrain for the first time, in addition to Anonymous, a gallery and Sikka, a café designed to allow the Bahraini and regional visitor to recollect their childhood.

Given Bahrain's extraordinary design heritage, Manama is the perfect setting to explore the subject, since not only does the kingdom boast Middle Eastern and Islamic design features, but, as an important centre of trade since ancient times, it has been subject to influences from other parts of the world for thousands of years. Today, its strategic location means it remains a business hub, attracting international companies and a working population from far and wide such that East meets West, old meets new, and the traditional meets the contemporary to make the capital, Manama, one of the Middle East's most exciting, eclectic and impressive cities in terms of design.



The importance of design presented by Andrea Branzi

In its third month, the Capital of Arab Culture will oversee the translation of 'What is Design?' by Italian designer and architect, Andrea Branzi. This is in line with the year-long multi-disciplinary programme of cultural engagement and dialogue developed by the Ministry of Culture. Never before translated into Arabic, the Arab reader will now have the opportunity to get a glimpse into the world of Branzi and his theories on design and creativity.

تصميم يفصل ماهيته في كتاب أندريا برانزي

في ثالث إصداراتها، تطلق وزارة الثقافة كتابها المترجم الخاص بشهر "تصميم" والذي يحمل عنوان: "ما هو التصميم؟" للمصمم والمعماري الإيطالي "أندريا برانزي". إذ يقدم هذا الكتاب مجموعة من التنظيرات والأبحاث التي تتعلق بالتصميم والعمليات الإبداعية عموماً، ويبحث تطبيقات هذه التوجهات الفكرية ونتائجها. وتجدر الإشارة إلى أن هذا الكتاب تتم ترجمته للمرة الأولى في نقلة ثقافية وتبادل فكري مع الشعوب الأخرى. ضمن سلسلة إصدارات تُصدر لاحقاً في شهر ديسمبر عبر مجلد يضم ١٢ وجهاً ثقافياً.





MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



Lebanese Style Heralded in the Capital of Arab Culture at the Bahrain Fort Museum

Hosted by Manama, the Capital of Arab Culture 2012, Rabih Keyrouz's subtle blend of couture and ready-to-wear items has won him many admirers in the region and beyond. His garments have been presented in the fashion capitals of the world to the accolade of fashion critics. His unique fashion installation will be showcased at the Bahrain Fort Museum on 16th March as part of the events of the month of design. Born in Lebanon in 1973, Rabih Keyrouz studied design in France, at the fashion school run by the Chambre Syndicale de la Couture Parisienne. In 1995, with work experience in the ateliers of Dior and Chanel under his belt, Rabih Keyrouz decided to return to Lebanon where he founded his own fashion house. Success after success, Maison Rabih Keyrouz was founded and his style won over the Chambre Syndicale de la Couture Parisienne which, in 2009, in what was a first, invited him and his very first collection to be included in the official calendar of couture fashion shows.

"لبنان" تحيك الصلات الثقافية مع المنامة وتطلق أزياءها مع "كيروز" على أرض متحف قلعة البحرين

في متحف قلعة البحرين، تستضيف "المنامة" مصمم الأزياء اللبناني ربيع كيروز، الذي يفتتح معرضه في السادس عشر من شهر مارس ضمن فعاليات شهر "تصميم" بالمنامة عاصمة للثقافة العربية، إذ يقدم في عرضه أحدث تصاميم مجموعته للعام ٢٠١٢. يعدّ "كيروز" من أشهر المصممين الذين عاشوا في أجواء باريس التي تميزت بتألقها في تقديم أروع وأرقى التصاميم العالمية، وفصل اهتماماته من خلال دراسته في إحدى مدارس الأزياء التي تديرها غرفة اتحاد الأزياء الباريسية، بالإضافة إلى التحاقه بورش عمل مختلفة في "ديور" و"شانيل"، الأمر الذي هبّ الفنان لامتلاكه دار الأزياء الخاصة به وانطلاقه في مجال التصميم ساعياً إلى تحقيق علامته التجارية التي تعكس ذوقه واختياره الفني المغاير.

إن حياة المصمم هي حياة نضال... نضال ضد القبح والبشاعة

“The life of a designer is a life of fight: fight against the ugliness.”

MASSIMO VIGNELLI

تصميم
DESIGN

المنامة عاصمة الثقافة العربية

"40 Foot," a Transformation of Space into the Realm of Design

Launching on 15th March in a custom built space, especially designed for the month of design, are a series of exhibitions by celebrated Arab and international designers. 40 Foot, a seafront locale at the Bahrain National Museum, which has been transformed for the design installations of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 will feature a number of innovative design and recreational concepts. Anonymous will be introduced at 40 Foot with an exhibition of important works amassed by leading local and regional art collectors who will remain anonymous. Guests of the site will be invited to view the works through the placement of masks, obscuring their facial features and identities. Shredding guests and viewers of all social barriers, definitions and inhibitions, the art pieces exhibited can then be truly experienced and embraced. Also at 40 Foot, furniture installations from renowned designers like Poliform will be showcased while fashion exhibitions include a shoe collection by celebrated Emirati designer, Sultan Dermaki, the garment styles of Ashi Studio and Razan Al Azzouni in addition to a special feature to Bahraini designers, Arabulous. Other enthralling installations featured are Faisal Samra's video installations in addition to David Hyde's Rubikcubism art and Roger Moukarzel's photography. They are joined by the 3D animations of Bahrain's Khalid Muharraqi, ensuring that the designers celebrated in March are a wholesome collection of talent. Adding to the special experience is Sikka Café, a snack house with a nostalgic aura and animations and foods from an Arabian childhood. 40 Foot promises to be a memorable event and commemoration of both design and Arabic styles.

منتصف الخيال، "٤٠ قدمًا" تسير في فضاء التصميم العالمي

في انطلاقة شهر "تصميم"، الشهر الثالث من فعاليات "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية" للعام ٢٠١٢م، تشهد منامة الثقافة أحد أهم المعارض التصميمية في المنطقة، حيث توجد في مساحة (٤٠ قدمًا) في متحف البحرين الوطني العديد من الفضاءات والتفاعلات التصميمية، وترتب للعلاقة ما بين الأفكار المختلفة والتصاميم الإبداعية في مساحة واحدة، يتم تدشينها في منتصف شهر مارس، بمشاركة مجموعة واسعة من الفنانين والمبدعين، ويتضمن: "سيكا كافيه"، "مجهول" والذي يعرض مقتنيات وأعمال فنية نادرة من المجموعات الخاصة لأشهر محبي الفن والذي ستظل شخصياتهم غامضة وغير مكشوفة ليتم تسليط الضوء على القطع الفنية بعيدًا عن الصخب الاجتماعي المصاحب لصالات العرض والمعارض الفنية، إلى جانب مجموعة من معارض الأثاث مثل "بوليفورم". كما ينزاح المعرض إلى الجمالية البصرية في تصميم الأزياء ويختار لنفسه سكة في الموضة بالتعاون مع "استوديو أشي" الخاص بالمصمم السعودي "محمد أشي"، "سلطان درمكي" مصمم الأحذية الإماراتي، المصممة السعودية العالمية "رزان العزوني"، "أرابولوس" الشركة البحرينية لتصميم الأزياء. فيما يمارس الفن التشكيلي السعودي المبدع فيصل سمرة من خلال توظيف بصري حركي للصورة والفعل. من جهته يشارك الفنان البحريني خالد المحرق في مقارنة بين التشكيل والصورة في أداء ثلاثي الأبعاد، فيما يقدم الفنان البريطاني "دايفيد هايد" في تجربة الفن التكعبي تشكيلات مذهلة وغريبة برفقة زوجته، هكذا يمكن (٤٠ قدمًا) أن تقارب تجارب تصميمية مختلفة، تبدأ بالتصميم الداخلي وقطع الأثاث الفريدة، جنبًا لجنب مع العمارة والأمكنة، قبل أن تتداخل عوالم التشكيل والفوتوغرافيا والتصميم الجرافيكسي والأزياء. وجوه عديدة للإبداع، قراءات مختلفة من أعين فنية، حيث للحدث أن يرمّ حقبية لكل تلك المعايينات.

Thought provoking video installations

Faisal Samra divides his time between homes in Bahrain, Saudi Arabia and France. His creative energy has led him around the world with experience gained in France, Saudi Arabia, Morocco and Lebanon. An accomplished artist, his video art installations in Manama, Capital of Arab Culture 2012 reflect the human condition:

Resistance, 2010

An examination of resistance through personal conflict and the sense of continuous pressure are reflected in Samra's presentation. Healthy and progressive, resistance must also take its toll.

Surviving I and II, 2008

By contemplating death and suicide as a means, this video installation provides a sense of mankind's existence on earth – the process of recreation and our legacy and that death is always accompanied by survival.

Distorted Reality, 2005

The Distorted Reality series examines the relationship between reality and illusion through improvisations of personalities created by the artist's canvas as he experiments with turbans, veils and masks.



أعمال إنشائية للفنان فيصل سمرة وحضور رائع في شهر التصميم من عاصمة الثقافة

تتميز أعمال الفنان فيصل سمرة بالفردة والاختلاف وتعكس أعماله الفنية التي يعرضها في المنامة عاصمة الثقافة العربية ٢٠١٢ واقع الإنسان. الفنان فيصل سمرة يقسم وقته بين البحرين والسعودية وفرنسا. وله العديد من العروض المميزة آخرها (مقاومة، ٢٠١٠) عبر فيه عن اختبار المقاومة من خلال الصراع الشخصي والشعور بالضغط المستمر في هذا العمل الإنشائي الفني للفنان السمرة. وكذلك (البقاء على قيد الحياة I & II ٢٠٠٨) كعمل تصويري يقدم إحساساً بوجود البشرية على الأرض بتخيل آلية إعادة التكوين والإرث وذلك الموت يترافق دائماً مع البقاء. وأيضاً (واقع محرف، ٢٠٠٥) الذي يلقي سلسلة الواقع المحرف الضوء على العلاقة بين الواقع والوهم من خلال ارتجال الشخصيات التي ابتكرها الفنان عبر معايشته للحجاب والعمائم والأقنعة.

تصاميم النحل الفنية الفولاذية لمشروع "بقجة".. تعرض تميزها في شهر التصميم بمنامة الثقافة

تم بناء تصاميم النحل الفنية بواسطة حرفيين مختصين في الفولاذ، وذلك باستخدام قواطع الليزر الخاصة بالصلب، وقضبان مشكّلة يدوياً بالإضافة إلى خرّدة المعادن، وبأسلوب فني تأسس على يد الثنائي اللبناني هدى بارودي وماريا حبري، ضمن مشروع "بقجة" جمع بين الأساليب التقليدية العريقة والأذواق الجمالية الحديثة وذلك عبر التركيز على الحرفية واللون والروحانية.

Bokja's Bees land in Manama

Established by Lebanese duo, Hoda Baroudi and Maria Hibri, Bokja combines traditions with modern aesthetic tastes by emphasizing craftsmanship, colour and spirituality. The Bees installation was built by steel artisans, using laser cut steel, hand-shaped rods and salvaged scrap metal. Bokja's signature vintage look is unmistakable.



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

From Architecture to Shoe Design, Manama Hosts International Designers

Jordanian designer – artist and architect, Sahel Al Hiyari, will be in the Capital of Arab Culture on 29th March to give a talk at 40 Foot, as part of the programme of events scheduled for March, the month of design. Reflecting on his rich experiences and cross-section of abilities, his talk promises to be stimulating for art lovers, students and Arab audiences in general.

A graduate in both architecture and the fine arts from the Rhode Island School of Design, Al Hiyari also holds a masters degree in urban design from Harvard University. In 2002, he was chosen as the first architect to participate in the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, after which he worked in the architectural office of Alvaro Siza in Portugal. Today, Sahel Al Hiyari is the principal architect in the firm Sahel Al Hiyari and Partners in Amman, Jordan.

Also on 24th March, the Capital of Arab Culture will be host to a spectacular workshop on shoe making and design by the internationally acclaimed Emirati designer, Sultan Dermaki. Despite his youth, Dermaki's designs and creative combination of both Eastern and Western cultures in his shoes has earned him critical recognition in the fashion capitals of the world. Using only the finest materials, Dermaki's shoes have a unique character, in homage to women and their beauty.

من العمارة وحتى الأحذية.. الحياري والدرمكي يتحرران إلى أسماء عالمية

في مزاجية ما بين العمل الفني التشكيلي والتصميم المعماري، تستضيف "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية" في شهر "تصميم" المهندس العمراني والرسام الأردني "سهل الحيارى" للتحديث عن تجربته واستعراض أهم أعماله عمومًا، وذلك في محاضرة يلقيها في معرض تصميم الذي يمتد على مساحة ٤٠ قدمًا مربعًا في التاسع والعشرين من شهر مارس. وفي مقتطفات سيرية، يكشف الحيارى عن أهم الملامح والمرتكزات التصميمية والأدائية في أسلوبه الخاص. إذ أنه درس الهندسة المعمارية والفنون الجميلة بكلية رود آيلند للتصميم، كما حاز على درجة الماجستير في التصميم المدني من جامعة هارفارد، من جامعة البندقية. ويعتدّ هذا الفنان أول معماري مشارك في روليكس منتور وبروتيجيه للمبادرات الفنية في العام ٢٠٠٣م، ومنها انطلق للعمل بقرب مع المعمارى الفارو سيزا بالبرتغال، كما عُرضت لوحاته ومنجزاته الفنية في كل من الأردن ولبنان وإيطاليا. وهو المدير في شركة الهندسة المعمارية التي تحمله اسمه.

وفي اليوم ذاته، فإن مصمم الأحذية الإماراتي العالمي سلطان الدرّمكي يمارس سحر التصميم من خلال ورشة عمل تتناول عملية تصميم وتنفيذ الأحذية بصورة ابتكارية غير متوقعة ومغايرة، وبذلك يقارب رجل الأعمال الدرّمكي جانبًا فنيًا خاصًا وملهمًا، خصوصًا وأنه يمزج بين الأثر الثقافى الشرقى وامتيازات التصاميم الإيطالية والصناعات ذات الجودة العادية مستخدمًا العديد من الخامات، ومستلهمًا من بيئته المحلية الشرقية السحر والاختلاف لترك توقيع أو بصمة خاصة. حيث استطاع أن يترك لنفسه بصمة في مدينة الأناقة باريس.



افتتاح الدورة الخامسة عشر لمعرض الكتاب في شهر مارس

تستمر منامة الثقافة في تقديم الزخم الأكبر والأكثر ثراءً من الكتاب عن طريق معرض البحرين الدولي الخامس عشر للكتاب، والذي يُقام كل سنتين بتنظيم وزارة الثقافة احتفاءً بالأهمية والمحتوى الثقافى والفكرى الذي تحمله الكتب، حيث يستوطن الكتاب في هذه السنة معرضاً يغطي مساحة ٨٠٠٠ متر مكعب ليضم مشاركة ٣٠٠ دار نشر من مختلف الروافد العربية والدولية.

يشجع المعرض على توسيع الدائرة المعرفية بالكتاب والمؤلفين وتقديم المواضيع المتنوعة دون إهمال الآخر، حيث يقام المعرض في الفترة الواقعة ما بين ٢٢ مارس والأول من أبريل، ويشمل المعرض استضافة كاتب بحريني يومياً، وذلك للتوقيع على أحدث إصداراته بين جمهور القراءة ومتذوقي الكتب من مختلف الفئات العمرية، بهدف خلق أجيال مثقفة وعلى مستوى فكري متقدم.

بالإضافة، يشارك "تاء الشباب" عن طريق مبادرة "كلنا نقرأ" في هذا المعرض، إذ تسعى المبادرة إلى إيصال صوتها والتعريف بأهدافها بأساليب حديثة ومعاصرة لزرع روح القراءة بين أفراد المجتمع البحريني بجميع أطيافه وفئاته العمرية المختلفة.

15th Bahrain International Book Fair Celebrates Reading

This year, Manama, the Capital of Arab Culture 2012 is holding the 15th book fair in a large exhibition space, spanning over 8000m² and including the participation of over 300 Arab and international publishing houses. The fair opens on 22nd March and will remain open until 1st April. A number of writers will be invited to attend on a daily basis and will provide guests with the opportunity to meet and sign copies of their books. Taa Al Shabab will also participate in the book fair this year in order to stir a debate about reading within different groups in society.





"إنه فن، عندما لا يمكن شرحه.. وهو الموضة عندما لا يطالبك أحد بتقديم شرح. وهو التصميم حينما لا يحتاج شرحاً أصلاً."

"It's art if can't be explained. It's fashion if no one asks for an explanation. It's design if it doesn't need explanation." - WOUTER STOKKEL

تصميم
DESIGN

المنامة عاصمة الثقافة العربية

ملتقى المهرجانات الثاني في البلدان العربية يحط رحاله في البحرين

تستضيف "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية" ملتقى المهرجانات الثاني في البلدان العربية"، والذي تنظمه وزارة الثقافة بالتعاون مع المنظمة العربية للتنمية الإدارية في اليومين الأول والثاني من شهر مارس بفندق دبلوماسيات راديسون. حيث يستضيف الملتقى المسؤولين بوزارات الثقافة والسياحة والإعلام في البلدان العربية، رؤساء المهرجانات ومنظمي ومدراء المهرجانات الفنية والتسويقية، إلى جانب متعهدي ومسوقي ومروجي الحفلات والجهات الإدارية، ممثلي البنوك، شركات النقل والتأمين، مدراء الفنادق والمنتجعات السياحية، الشركات الهندسية وفنيي المسارح، المعاهد الفنية والموسيقية، بالإضافة إلى أهم وسائل الإعلام على اختلافها.

يجسد الملتقى تجربة مهرجانية حية، تفتح فيها البحرين قلب عاصمتها لضم العديد من المحاور بهدف معالجة ورأسيتها في لقاءات جماعية، تشمل جميع دول مجلس التعاون، جميع دول المغرب العربي، منطقة الهلال الخصيب والشام، مصر والسودان، إلى جانب ألمانيا، فرنسا، إسبانيا، المملكة المتحدة وتركيا. حيث يتبادل الخبراء العديد من التجارب حول قضايا مختلفة، بهدف تحسين ورفع مستوى المهرجانات من خلال مجموعة من الجلسات العامة والخاصة لمناقشة أحدث الأفكار والرؤى الاقتصادية، بالإضافة إلى استعراض الإنجازات والتحديات التي تواجه هذه التفاعلات البشرية. ويناقش الملتقى في المرة الأولى تقنيات ووسائل صنع المهرجانات، ودور التسارع التكنولوجي والمعلوماتي في إعادة رصد مسارات هذه الاحتفالات.

The Second Forum On Festivals In The Arab Countries Brings Together International Experts

In coordination with the Arab Administrative Development Organisation, the Ministry of Culture will be hosting the Second Forum on Festivals in the Arab Countries between 1st and 2nd March. An element of the programme for Manama, the Capital of Arab Culture 2012 and set alongside the seventh Spring of Culture, international participation is wide-ranging and includes representatives from 23 countries including Bahrain, Saudi Arabia, the UAE, Tunisia, Morocco, Syria, Jordan, Lebanon, Palestine, Libya, Mauritania, Sudan, Oman, Iraq, Egypt, Qatar, Kuwait, Algeria, Germany, France, Spain, the United Kingdom and Turkey. Many participants are key decision makers and comprise Arab ministries of culture, tourism and information as well as heads of municipalities, forum organizers, transportation companies, hospitality businesses, architects and media personalities.

Designed to foster the exchange of ideas and examine contemporary practices in an attempt to improve the organization of festivals in the Arab world, the forum is premised on the belief in the importance of festivals to national economies. Topics of particular importance will be a discussion on the uses of technology and social media in the promotion of festivals as well as the coordination of organizers within Arab countries. Other topics included in the forum programme include: the development of locales hosting festivals; the development of financially self-sustaining festivals; best branding practices; the investment in culture for social and economic development and job creation. Accordingly, in line with Manama, the Capital of Arab Culture's programme, the forum will attempt to expand regional coordination and cooperation opportunities in the field of festival development.



Educators get involved with Puppetry and Children travel the World with "Walls and Bridges"

In coordination with the US Embassy and the Ministry of Education, the Ministry of Culture has organized puppetry workshops in the Capital of Arab Culture. Taking place on 13th March in the Arts Centre, the workshops are designed to promote learning and support formal education programmes. Between 8 and 10am, the first workshop 'Finding the Story: Puppetry to Motivate and Assess Learning Across the Curriculum' will be an important opportunity for educators. This is then followed by 'Team Puppet: Expressing Emotions and Actions through Collaborative Work' between 11 and 1pm.

At the same time, as part of the Spring of Culture programme, "Walls and Bridges," a children's puppet show will also be staged at the Arts Centre. Targeting children between the ages of 3 and 12, between 14th and 17th March they will embark on a world tour with a journey to Russia, the United States and China. There will be two shows everyday - at 10 am and then at 4pm.

"جدران وجسور" رحلة للأطفال حول بلاد العالم برفقة الدمى

بالتعاون مع السفارة الأميركية، تنظم وزارة الثقافة مجموعة من ورش العمل التابعة لعرض مسرح الدمى في توطئة أولى للعروض الشقيقة التي يسرد فيها "ربيع الثقافة" للأطفال سلسلة من الحكايات والروايات الشعبية بعنوان "جدران وجسور"، يطوف فيها الصغار ما بين ٣ و ١٢ عامًا دول العالم انطلاقًا من روسيا، جزر مارشال، الولايات المتحدة الأميركية والصين، للاستماع لهذه الحكايا والأقصص التي تجسدها الدمى، وتحاكيها حركات اليدين والظلال، ويستبق هذا العرض ورشتا عمل منفصلتين بالتنسيق مع وزارة التربية والتعليم، إذ تستهدف الورشة الأولى معلمي الحلقة الأولى والثانية بعنوان "العثور على قصة: العرائس لتحفيز وتقييم التعلم من خلال المنهج الدراسي".

تليها ورشة عمل مخصصة للطلبة ما بين ١٠ وحتى ١٦ عامًا بعنوان "فريق الدمى: للتعبير عن العواطف والأفعال من خلال العمل التعاوني".



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



Catering to All Generations The Spring of Culture Offers Music, Literature, Theatre and Politics

With the launch of the 7th annual Spring of Culture, the spirit and substance of cultural exchange has been embraced in Manama as the variety of events have been designed to bridge any gaps between intellectuals and the public.

In line with the Ministry of Culture's aim to foster cultural dialogue and embrace tourism, this year's Spring of Culture welcomes foreign cultures through the engagement of international musical stars including Julio Iglesias, the operatic legend, Andrea Bocelli and Um Kalthoum re-lived and remembered through the remarkable voice of Reham Abdelhakeem at the Bahrain National Museum. Then within the historic surroundings of Arad Fort, the Spring of Culture hosts Angelique Kidjo and African singer Asa in addition to Bahraini band, Osiris.

Youthful and family audiences have not been neglected either with a roster of events planned to appeal to the children amongst us. These include musical shows by Tap Dogs, Tom Tom Crew whose hip hop performance should enthrall all and Dan Zanes & Friends. In addition, the Kennedy Centre production, "Knuffle Bunny: a Cautionary Tale" will be showcased at Arad Fort and a special puppet show, "Walls and Bridges," staged at the Cultural Hall.

International participation is both diverse and complementary with Korean play, "Princess Bari" and a performance by Jody Sperling planned in honour of Loie Fuller's historic dance spectacles. Female voices this year are notable with a series of concerts by Ghada Ghanem, Susana Baca and Souad Massi set to both entertain and elevate.

Similarly, the Shaikh Ebrahim Centre is hosting a series of talks which should question social and political surroundings and enable a viable dialogue between thinkers. Stripping contemporary narratives and reviewing Arab perspectives, Mustafa Fiqi, Ibrahim Jaber, Sameeh Qassim and Mohammed Farhat's talks should be food for thought.

The Spring of Culture programme has been complemented by a number of inspiring exhibitions organized by local art galleries. These include "Diversity from the Arab World," a collection of works by selected Arab artists, and "I Am The Other," an examination of the self in an abandoned space.

Further information can be obtained at: www.springofculture.org

ربيع الثقافة يعود من جديد في دورته السابعة بعنوان "ثقافة تجمعنا" محطات ثقافية متنوعة تعيد تأجيج السحر الثقافي والفكري

في موعده السنوي ينطلق "ربيع الثقافة" السابع كما هي العادة الموسمية لوزارة الثقافة ومجلس التنمية الاقتصادية ومركز الشيخ إبراهيم والمراكز الثقافية في المملكة التي تشيّد محطات ثقافية عديدة ومتنوعة تعيد تأجيج السحر الثقافي والفكري.

ويوجز الربيع الثقافي نفسه في حقبة عالمية، حيث إلهام النوتة الموسيقية من خلال أمسية الأسطورة الأوبرالية لأندريا بوتشيلي، كما تقف أم كلثوم لمرة أخرى بأسطورتها في حنجرة ريهام عبدالحكيم وقيادة سليم سحاب على مسرح متحف قلعة البحرين، فيما قلعة عراد تقارب التراث المكاني بأمسية خوليو أجليسيوس، وكذلك الحراك الغنائي الصاخب مع أنجيليك كيدجو والمطربة الأفريقية آشا، تتبعها فرقة أوزريس البحرينية.

ولأن الأجيال العمرية الصغيرة منها أيضًا لها حضورها وحظوتها أيضًا في هذا الربيع الثقافي، فإن العديد من الفنون الاستعراضية والمسرحية ستلامس مناطق ثقافية مختلفة، برفقة فرقة تاب دوجز العالمية، فرقة توم توم كرو الأسترالية لعروض الهيب هوب وفرقة دان زينز، إلى جانب ذلك، يحزم مركز كينيدي في جعبته العديد من المفاجآت من خلال مسرحية الأرنب نافل، كما تجسّد الدمى جدران وجسور عروضاً حكاية تسرد في وقع متصل عددًا من القصص بموازاة تمثيل بصري يساير الأحداث.

ويفتح الربيع بابَه ناحية مصر والصين في عرض الأميرة باري من كوريا وجودي سبيرلينغ في أداء فني ومسرحي، ويواصل سحره برفقة أصوات نسائية حاملة مع غادة غانم، سوزانا باكا وسعاد ماسي.

أما مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث، فله لمساته الخاصة وتكوينه الفريد ضمن ربيع الثقافة، إذ يستضيف العديد من الشخصيات الفكرية والفنية لتجريد العديد من قضايا الأدب والسياسة مع سميح القاسم، مصطفى الفقي، محمد علي فرحات وإبراهيم جابر. كما تقيم دار البارح معرض «تنوعات»، ومعرض «أنا هو الآخر» بالرواق وذلك في تداولات فنية لعدد من المشغولات والمنجزات الثقافية.

للمزيد من المعلومات بالإمكان زيارة الموقع الإلكتروني: www.springofculture.org



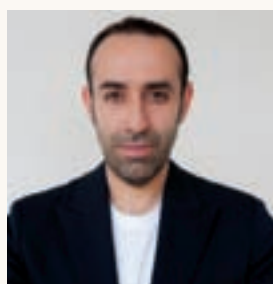
جدول الفعاليات
Schedule of
Events

Discovering the world of Khalid Muharraqi

One of the leading CG artists in the region, Bahrain's Khalid Muharraqi, exhibits his immense creative talent through his astounding 3D animations. Bringing a new sense of life and encouraging his audiences to continually expand their imagination, his exhibition explores the mind of this young Arab talent who seeks to recreate reality.

عاصمة الثقافة تتألق مع خالد المحرق

الفنان البحريني خالد المحرق، أحد مصممي الجرافيك المعروفين في المنطقة، يقوم بعرض موهبته الخلاقة من خلال الرسوم المتحركة ثلاثية الأبعاد. يضيف عبر معارضه التي يقيمها حساً جديداً بالحياة، ويشجع جمهوره على توسيع خيالهم ومداركهم. تكشف معارض الفنان المحرق عن عقلية هذا الشاب العربي الموهوب والذي يسعى لإعادة خلق الواقع.



الرقم NO.	الفعالية EVENT	الزمان TIME	المكان VENUE
1	ملتقى المهرجانات الثاني للبلدان العربية Second Forum on Festivals in the Arab Countries	٢-١ مارس 1 st to 2 nd March	فندق دبلوماس راديسون بلو Diplomat Radisson Blu Hotel
2	مهرجان ربيع الثقافة السابع 7 th Annual Spring of Culture	١ مارس – ١٦ أبريل 1 st March - 16 th April	مواقع ثقافية متعددة مدرجة على الموقع الإلكتروني Different locations listed in the website www.springofculture.org
3	ورشة عمل الدمى لمعلمي الحلقة الأولى والثانية بعنوان : Workshop, "Finding The Story: Puppetry to Motivate and Assess Learning Across the Curriculum"	١٣ مارس – ٨ الى ١٠ صباحاً 13 th March, 8 to 10am	مركز الفنون Arts Centre
4	ورشة عمل الدمى للطلبة (العمر ١٠ - ١٦ سنة) بعنوان : Workshop for 10-16year olds, "Team Puppet: Expressing Emotions and Actions Through Collaborative Work"	١٣ مارس – ١١ الى ١ ظهراً 13 th March, 11 to 1pm	مركز الفنون Arts Centre
5	إفتتاح معرض التصميم (٤٠ قدماً) Design exhibition, 40 Foot opens	١٥ مارس، ٦ مساءً 15 th March, 6pm	(٤٠ قدماً) ساحة الواجهة البحرية لمتحف البحرين الوطني * 40 Foot Seafront of the Bahrain National Museum*
6	عرض لمصمم الأزياء ربيع كيروز Rabih Keyrouz fashion exhibition	١٦ مارس، ٧ مساءً 16 th March, 7pm	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
7	عرض حي للفنان التكعبيي ديفيد هايد Live show by David Hyde	٢١-٢٣ مارس 21 st - 23 rd March	معرض تصميم (٤٠ قدماً) 40 Foot
8	معرض البحرين الدولي الخامس عشر للكتاب 15 th Bahrain International Book Fair	٢٢ مارس – ١ أبريل 22 nd March - 1 st April	مركز البحرين الدولي للمعارض Bahrain International Exhibition Centre
9	ورشة عمل في تصميم الاحذية للمصمم سلطان الدرهمي Shoe Design workshop by Sultan Dermaki	٢٤ مارس، ٤ مساءً 24 th March, 4pm	متحف قلعة البحرين Bahrain National Museum
10	محاضرة لمصممة الأزياء السعودية رزان العزوني بعنوان "ترجمة الفكر" Talk by Saudi fashion designer, Razan Al Azzouni, "Idea Translation"	٢٦ مارس، ٧مساءً 26 th March, 7pm	معرض تصميم (٤٠ قدماً) 40 Foot
11	محاضرة للمعماري سهل الحيارى بعنوان "إكتشاف المحيط" Talk by Jordanian architect, Sahel Al Hiyari, "Exploring the Margins"	٢٩ مارس، ٧ مساءً 29 th March, 7pm	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum

* يفتتح يومياً من الساعة ٥ إلى ١٠ مساءً، بدأ من ١٦ مارس إلى ٣٠ مارس
* Open daily from 5 to 10 pm, Starting from 16th to 30th March